

EXCERPT FROM THE DEVIL'S ADVOCATE

: Позаду вас. Вибачте, я не... (хотів вас налякати)

: Behind you. I'm sorry, I didn't...

: Облиште. Кевін Ломакс.

: Please. Kevin Lomax.

: Джон Мілтон.

: John Milton.

: Приємно познайомитися.

: Nice to meet you.

: Що ж, ми до вас добре ставилися?

: So, have we been treating you well?

: Дуже добре, дякую.

: Very well, thank you.

: А ваша дружина, вона добре провела час?

: And your wife, **she's had** a good time? (she has had a good time?)

: Однозначно добре. Було чудово. Усе це було чудово.

: She sure has. It's been great. The whole thing's been great.

: Це наш секрет: Вбивати вас добротою. В чому ваш секрет?

: That's our secret: **Kill you with kindness**. What's your secret?

straight – прямий; прямо, підряд

to treat – ставитися до когось, поводитися якимось з кимось

: Навіть не знаю.

: **I couldn't say**.

: Ви були прокурором.

: You were a prosecutor.

: Після юридичного. П'ять років в окружній прокуратурі Джексонвілла.

: Out of law school. Five years in the Jacksonville D. A.'s office.

: Шістдесят чотири виграні справи підряд (буквально: засудження). Яка цифра!

: Sixty-four **straight** convictions. What a number!

: Мені подобається бути в суді. Я не часто приставав на угоди.

: I like to be in court. I didn't **plea out** a lot.

: Як воно? Одного дня ви їх саджаєте, а наступного відпускаєте.

: What's that like? One day you **put them away**, the next you set them free.

(Він спочатку був прокурором, а потім став адвокатом)

to put away – відкласти; посадити до в'язниці

District Attorney (DA) – окружний прокурор
D. A.'s office – окружна прокуратура

kill somebody with kindness – **буквально** вбивати когось добротою:

1) ставитися до когось дуже добре

2) ставитися до когось дуже добре з метою отримати щось взамін (тут)

3) ставитися до когось так добре, що це аж якимось шкодить людині

plea bargain – угода про визнання провини (між прокурором та підсудним і його адвокатом, при якій підсудний визнає свою вину чи допомагає слідству, а взамін йому дають менший термін тощо)

to plea out – домовлятися, укладати таку угоду, приставати на таку угоду

: До цього треба трохи звикнути.

: Takes a little getting used to.

: Оплачується краще, чи не так?

: Pays better, though, doesn't it?

: Так, це так.

: Yes, it does.

: Той вчитель математики, справа Гетті... Я чув ви блискуче справилися.

: That math teacher, the Getty's case... Now, I hear you were brilliant.

: Прокурор припустився помилки.

: Prosecutor dropped the ball.

: Справді? Ви думаєте, що ваш хлопець був винним?

: Really? You think your guy was guilty?

: Я такого не казав.

: I didn't say that.

: А що ви сказали?

: What'd you say? (What did you say?)

: Як вам таке: Я почав справу з чистим сумлінням.

: How's this: I began the case with a clear conscience.

: Я був певен, що у вас був якийсь секрет.

: I was sure you had a secret.

: Чоловіча вбиральня. Нагорі, чоловіча вбиральня в залі окружного суду Дювалю.

: The men's room. Upstairs men's room in the Duval County courthouse.

Там є дірка у стіні прямисінько у сусідню кімнату.

There's a hole in the wall straight through to the next room.

Я провів п'ять років, слухаючи, як радяться присяжні.

I spent five years listening to juries deliberate.

: Я в захваті!

: I love it!

: Захоплюйтеся скільки завгодно, тільки не повторюйте це.

: Love it all you want, just don't repeat it.

: Я не впевнений, що Асоціація адвокатів Флориди це оцінила б.

I'm not sure the Florida Bar Association would appreciate it.

: Мій рот на замку. Ви ж не хочете насправді повернутися назад у Флориду, чи не так?

: My lips are sealed. You don't really want to go back to Florida, though, do you?

to deliberate – радитися,
серйозно обговорювати

conscience – сумління, совість
схоже слово: **consciousness** – свідомість

to drop the ball ідіома –
припуститися помилки
(буквально: впустити м'яч)